

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 21 сентября 2015 года № 350-V ЗРК

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Софии 14 ноября 2014 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Республикой Болгария о правовой помощи по уголовным делам

**Вступил в силу 5 ноября 2015 года -
Бюллетень международных договоров РК 2015 г., № 6, ст. 59**

Республика Казахстан и Республика Болгария, именуемые далее «Сторонами», руководствуясь нормами международного права в области противодействия преступности и осуществления уголовного правосудия, придавая важное значение развитию сотрудничества в области оказания взаимной помощи по уголовным делам, исходя из дружеских отношений между двумя государствами, договорились о следующем:

Глава 1

Общие положения

Статья 1

Обязанность оказывать правовую помощь

1. Стороны оказывают друг другу правовую помощь по уголовным делам в соответствии со своими законодательствами и положениями настоящего Договора.

2. Для целей настоящего Договора термин «уголовные дела» означает расследование, преследование и производство в отношении преступлений, наказание за которые подпадает под юрисдикцию компетентных органов запрашивающей Стороны.

3. Уголовные дела представляют собой также дела, связанные с преступлениями за нарушения налогового и таможенного законодательства, или все другие дела,

связанные с доходами, и в оказании помощи не может быть отказано на основании того, что законодательство запрашиваемой Стороны не применяет такой же вид налогов или не содержит налогов, сборов и таможенных обязательств в том же виде, как законодательство запрашивающей Стороны.

4. Правовая помощь в рамках настоящего Договора включает:

- а) вручение повесток и других документов;
- б) сбор доказательств;
- в) осмотр, обыск и изъятие;
- г) проведение экспертизы;
- д) допрос потерпевших, подозреваемых, обвиняемых, подсудимых, свидетелей, экспертов;
- е) передачу предметов и документов;
- ж) передачу приговоров или сведений о судимости;
- з) обмен правовой информацией, включая информирование о приговорах;
- и) любую другую форму помощи, совместимую с предметом настоящего Договора, которая не запрещена законодательством запрашиваемой Стороны.

5. Настоящий Договор не применяется в отношении выдачи лиц, исполнения приговоров по уголовным делам, передачи осужденных лиц и передачи уголовных дел.

Статья 2

Отказ и отсрочка в оказании правовой помощи

1. Запрашиваемая Сторона может отказать полностью либо частично в оказании запрашиваемой правовой помощи, если:

- а) исполнение поручения об оказании правовой помощи противоречит ее законодательству или не соответствует положениям настоящего Договора;
- б) преступление, в отношении которого поступает поручение об оказании правовой помощи, наказывается в запрашивающей Стороне видом наказания, запрещенным законодательством запрашиваемой Стороны;
- в) имеются веские основания полагать, что поручение об оказании правовой помощи направлено с целью уголовного преследования, наказания или содействия другим видам действий против лица по причинам расы, пола, вероисповедания, национальности или политических убеждений или что положению этого лица может быть нанесен ущерб по любой из этих причин;
- г) в запрашиваемой Стороне начато уголовное разбирательство или вынесен приговор суда в отношении того же самого лица за преступление, указанное в поручении об оказании правовой помощи;
- д) исполнение поручения об оказании правовой помощи представляет угрозу суверенитету, безопасности, общественному порядку или иным существенным

интересам запрашиваемой Стороны либо может стать причиной возникновения противоречий с фундаментальными принципами ее законодательства.

2. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение поручения об оказании правовой помощи, если его исполнение служит препятствием проводимому на ее территории уголовному разбирательству.

3. Прежде чем отказать в исполнении поручения об оказании правовой помощи или отсрочить его исполнение, запрашиваемая Сторона вправе рассмотреть вопрос о возможности оказания правовой помощи на определенных условиях. С этой целью центральные органы Сторон, определенные в соответствии со статьей 3 настоящего Договора, проводят между собой консультации, и в случае согласия запрашивающей Стороны правовая помощь оказывается ей в согласованном порядке на определенных условиях.

4. Когда запрашиваемая Сторона отказывает или отсрочивает оказание правовой помощи, она незамедлительно уведомляет запрашивающую Сторону в письменном виде о причинах такого отказа или отсрочки.

Статья 3

Порядок осуществления контактов

1. Суды, прокуратура, органы внутренних дел и другие компетентные органы оказывают правовую помощь через центральные органы Сторон. Центральными органами являются:

для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;
для Республики Болгария - Министерство юстиции.

2. При исполнении настоящего Договора центральные органы Сторон устанавливают связь между собой непосредственно.

3. В течение тридцати (30) календарных дней после вступления в силу настоящего Договора Стороны обмениваются сведениями о центральных органах, включая адреса и другие необходимые данные. О всех изменениях в этих сведениях Стороны незамедлительно информируют друг друга.

Статья 4

Действительность документов

1. Документы, которые на территории одной из Сторон выданы или засвидетельствованы компетентным органом либо специально на то уполномоченным лицом в пределах его компетенции и в установленной форме и скреплены официальной печатью, принимаются на территории другой Стороны без какого-либо специального удостоверения.

2. Документы, которые на территории одной из Сторон рассматриваются как

официальные документы, пользуются на территории другой Стороны юридической силой таких же официальных документов.

Статья 5

Язык

1. При исполнении настоящего Договора Стороны в отношениях между собой используют русский язык или официальный язык другой Стороны.

2. Документы, составленные на официальном языке Сторон или на другом языке, сопровождаются переводом на русский язык.

3. Удостоверение правильности письменного перевода документов осуществляется в соответствии с законодательством Сторон и положениями настоящего Договора.

Статья 6

Расходы

1. Расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, Стороны осуществляют в соответствии со своими законодательствами.

2. Расходы по оказанию правовой помощи несет запрашиваемая Сторона, кроме случаев, если в настоящем Договоре не предусматривается иное.

3. Запрашивающая Сторона несет:

а) расходы на проезд и пребывание в запрашиваемой Стороне лиц, указанных в статье 10 настоящего Договора;

б) расходы на проезд и пребывание в запрашивающей Стороне, возмещение неполученной заработной платы за дни отсутствия на работе лиц, указанных в пункте 1 статьи 11 настоящего Договора;

в) расходы, связанные с передачей и охраной лиц, содержащихся под стражей или сопровождающихся конвоем, согласно статье 15 настоящего Договора;

г) расходы по оплате труда экспертов и переводчиков;

д) расходы, связанные с хранением и передачей изъятых предметов.

Статья 7

Информация по правовым вопросам

На основании поручения центральные органы Сторон на взаимной основе предоставляют информацию о действующем или действовавшем в их государстве законодательстве и практике его применения, а также другую информацию по правовым вопросам.

Глава 2

Порядок оказания правовой помощи

Статья 8

Поручение об оказании правовой помощи и порядок его исполнения

1. Правовая помощь по уголовным делам, предусмотренная настоящим Договором, оказывается на основании поручения, которое составляется в письменной форме, подписывается должностным лицом и заверяется печатью компетентного органа запрашивающей Стороны. В случаях, не терпящих отлагательства, запрашиваемая Сторона может принять поручение, направленное факсимильной связью, а также с использованием иных средств коммуникации. В таком случае оригинал поручения направляется в возможно короткие сроки.

2. Поручение об оказании правовой помощи исполняется в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны и процедурами, описанными в поручении, если они не противоречат законодательству запрашивающей Стороны и основным принципам ее права.

3. Если запрашиваемая Сторона полагает, что информации, содержащейся в поручении, недостаточно для его исполнения, она может запросить дополнительную информацию.

4. Центральные органы Сторон принимают необходимые меры для своевременного и полного исполнения поручения об оказании правовой помощи. Если правовая помощь не может быть оказана по основаниям, предусмотренным пунктом 1 статьи 2 настоящего Договора, центральный орган запрашиваемой Стороны возвращает центральному органу запрашивающей Стороны поручение об оказании правовой помощи и приложенные к нему документы.

Статья 9

Содержание поручения об оказании правовой помощи

1. В поручении об оказании правовой помощи указываются:

- а) название компетентного органа, проводящего расследование, или суда;
- б) описание факта преступления с указанием времени и места его совершения и причиненного вреда, в случае наличия такового;
- в) указание применимых положений законодательства, включая положения о сроках давности уголовной ответственности и выписку из уголовного законодательства, предусматривающую ответственность за преступление, по которому запрашивается правовая помощь;
- г) описание запрашиваемых мероприятий;

д) в случаях обоснованной срочности, указание срока, в течение которого ожидается исполнение поручения об оказании правовой помощи;

е) указание лиц, присутствие которых необходимо при исполнении поручения об оказании правовой помощи, в соответствии со статьей 10 настоящего Договора;

ж) информацию о выплатах и компенсациях расходов, на получение которых имеет право лицо, вызванное для явки на территорию запрашивающей Стороны в соответствии со статьей 11 настоящего Договора.

2. Поручение об оказании правовой помощи по возможности включает также следующие :

а) информацию о лицах, в отношении которых ведется расследование;

б) информацию о лице, которое должно быть опознано или обнаружено его местонахождение ;

в) информацию о личности и месте проживания лица, которому должно быть произведено вручение документов, а также способ, которым оно должно быть произведено ;

г) информацию о личности и месте проживания лица, которое должно дать показания или сделать заявление ;

д) местонахождение и описание места или предмета, которые должны быть рассмотрены ;

е) местонахождение и описание места, в котором необходимо провести обыск, и указание предметов, которые необходимо изъять или арестовать;

ж) указание любой специальной процедуры, требуемой для исполнения поручения об оказании правовой помощи, и соответствующих условий для этого;

з) степень конфиденциальности, которую требуется соблюдать, и соответствующее обоснование ;

и) любую другую информацию, которая может способствовать исполнению поручения об оказании правовой помощи.

Статья 10

Присутствие представителей компетентных органов при оказании правовой помощи

Представители компетентных органов запрашивающей Стороны могут с согласия запрашиваемой Стороны присутствовать при исполнении поручений об оказании правовой помощи по уголовным делам.

Статья 11

Вызов потерпевших и их представителей, гражданских истцов и гражданских ответчиков, свидетелей и экспертов

1. В случае необходимости для участия в досудебном производстве или рассмотрении дела в суде на территории одной из Сторон могут быть вызваны потерпевшие или их законные представители, гражданские истцы, гражданские ответчики, свидетели или эксперты, находящиеся на территории другой Стороны.

2. По ходатайству лиц, указанных в пункте 1 настоящей статьи, компетентный орган запрашивающей Стороны выплачивает им аванс на покрытие соответствующих расходов, предусмотренных подпунктом б) пункта 3 статьи 6 настоящего Договора. Выплата аванса может производиться через дипломатическое представительство запрашивающей Стороны.

3. В случае неявки вызываемое лицо не подвергается санкциям или мерам принуждения.

Статья 12

Иммунитет

1. На территории запрашивающей Стороны потерпевший или его законный представитель, гражданский истец, гражданский ответчик, свидетель или эксперт, вызванные в соответствии со статьей 11 настоящего Договора, независимо от своего гражданства, не могут быть привлечены к уголовной или административной ответственности, взяты под стражу или подвергнуты наказанию за деяние, совершенное ими до пересечения ее государственной границы, а также в связи со своими показаниями или заключениями экспертов по делу, являющемуся предметом рассмотрения.

2. Лица, указанные в пункте 1 настоящей статьи, утрачивают предусмотренный этим пунктом иммунитет, если они, имея для этого возможность, не покинули территорию запрашивающей Стороны до истечения пятнадцати (15) суток с того дня, когда им было сообщено об отсутствии необходимости их дальнейшего присутствия. В этот срок не засчитывается время, в течение которого это лицо по независящим от его воли обстоятельствам не могло покинуть территорию запрашивающей Стороны.

Статья 13

Порядок вручения документов

1. Вручение документов осуществляется в сроки, предусмотренные законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона направляет запрашивающей Стороне подтверждение о вручении документов - расписку о получении (с датой и подписью получателя) или протокол, содержащий сведения о способе и времени вручения и о лице, получившем документы.

3. В случае, если вручение не может быть осуществлено по адресу, указанному в поручении об оказании правовой помощи, запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством принимает меры, необходимые для установления адреса. В случае, если установление адреса окажется невозможным, центральный орган запрашиваемой Стороны уведомляет об этом центральный орган запрашивающей Стороны и возвращает ему документы, подлежащие вручению.

Статья 14

Полномочия дипломатических и консульских представительств

Стороны имеют право вручать документы своим гражданам, находящимся на территории другой Стороны, через дипломатические и консульские представительства.

Глава 3

Специальные положения

о правовой помощи по уголовным делам

Статья 15

Временная передача лиц, содержащихся под стражей или отбывающих наказание в виде лишения свободы

1. В случае необходимости по поручению одной из Сторон лицо, независимо от своего гражданства, содержащееся под стражей или отбывающее наказание в виде лишения свободы на территории другой Стороны, может быть с его согласия временно передано запрашивающей Стороне для проведения процессуальных действий по уголовному делу, при условии, что останется под стражей и будет возвращено в согласованный Сторонами срок.

2. Временная передача лица должна осуществляться таким образом, чтобы не причинять ущерб расследованию, которое ведется в запрашиваемой Стороне в отношении этого лица.

3. Лицо, переданное в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, пользуется, где это применимо, иммунитетом, предусмотренным статьей 12 настоящего Договора.

4. Срок, в течение которого переданное по настоящей статье лицо находилось под стражей в запрашивающей Стороне, входит в общий срок отбывания наказания, назначенного приговором, вынесенным в запрашиваемой Стороне.

5. В случаях, когда для осуществления временной передачи необходим транзит лица, находящегося под стражей, через территорию третьего государства, запрашивающая Сторона направляет компетентному органу третьего государства запрос о транзите и заблаговременно уведомляет запрашиваемую Сторону о результатах рассмотрения вышеназванного запроса, направляя соответствующую документацию.

Статья 16

Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона исполняет в соответствии со своим законодательством поручения о проведении обыска, выемки и передачи предметов и документов запрашивающей Стороне, при условии, что поручение содержит информацию, доказывающую необходимость проведения таких действий в соответствии с законодательством запрашиваемой Стороны.

2. Запрашиваемая Сторона предоставляет информацию, которую запрашивающая Сторона может запросить, относительно результатов обыска, места и обстоятельств и последующего изъятия предметов и документов.

3. Запрашиваемая Сторона может просить запрашивающую Сторону согласиться с порядком и условиями, которые считаются необходимыми для защиты интересов третьей стороны в связи с предметом, подлежащим передаче.

Статья 17

Передача предметов и документов

1. При наличии соответствующего ходатайства все обнаруженные на территории запрашиваемой Стороны предметы и документы, полученные в результате преступления, для расследования которого оказывается правовая помощь, передаются запрашивающей Стороне. Передача производится с соблюдением прав третьих лиц на предметы и документы.

2. Если предметы и документы необходимы запрашиваемой Стороне как доказательство по уголовному делу, их передача может быть отложена до завершения производства по делу.

3. Если предметы и документы подлежат изъятию или конфискации на территории запрашиваемой Стороны, эта Сторона может отказать в их передаче или передать их на время.

4. Если законодательство запрашиваемой Стороны или интересы защиты прав третьих лиц требуют этого, все переданные таким образом предметы и документы безвозмездно возвращаются запрашивающей Стороне после завершения судебного разбирательства, по требованию этой Стороны.

5. На предметы, которые передаются согласно настоящему Договору, не начисляются таможенные пошлины, налоги и сборы.

Статья 18

Порядок рассмотрения дел, подсудных судам обеих Сторон

При предъявлении обвинения лицу или группе лиц за совершение нескольких преступлений, подсудных судам Сторон, рассматривать их компетентен суд той Стороны, на территории которой завершено досудебное производство. В этом случае дело рассматривается по правилам уголовного производства этой Стороны.

Статья 19

Конфиденциальность

1. При наличии соответствующей просьбы запрашиваемая Сторона принимает необходимые меры для обеспечения сохранения в тайне факта получения и содержания поручения об оказании правовой помощи, приложенных документов и всех действий, предпринятых в связи с исполнением поручения. Если эта просьба не может быть удовлетворена без нарушения конфиденциальности, запрашиваемая Сторона информирует об этом запрашивающую Сторону, которая впоследствии определяет, следует ли просить об удовлетворении этой просьбы.

2. По просьбе запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона сохраняет в тайне информацию и доказательства, предоставленные ей запрашиваемой Стороной, за исключением случаев, когда эта информация и доказательства требуются для проведения расследования и судебного разбирательства, указанных в поручении об оказании правовой помощи.

Статья 20

Ограничение в использовании

1. Без согласия запрашиваемой Стороны запрашивающая Сторона не использует и не передает предоставленные ей в силу настоящего Договора доказательства или информацию для расследования или судебного разбирательства, отличающихся от описанных в поручении об оказании правовой помощи.

2. В случае изменения обвинения предоставленные доказательства или информация могут использоваться в той степени, в которой преступление, за совершение которого предъявлено обвинение, представляет собой преступление, в отношении которого может быть оказана правовая помощь в соответствии с настоящим Договором.

Статья 21

Защита свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса

Стороны принимают предусмотренные их законодательством меры для защиты свидетелей, потерпевших и других участников уголовного процесса по делам за преступления, по которым проводится совместное расследование, а также при рассмотрении таковых в суде, если интересы осуществления правосудия требуют этого

.

Статья 22

Уведомление о приговорах и сведениях о судимости

1. Каждая из Сторон по запросу информирует другую Сторону о вступивших в силу приговорах в отношении граждан другой Стороны и лиц с постоянным местом жительства на территории другой Стороны.

2. На основании соответствующей просьбы Стороны информируют друг друга о судимости лиц, осужденных в их судах, если эти лица привлекаются к уголовной ответственности на территории запрашивающей Стороны.

Глава 4

Заключительные положения

Статья 23

Разрешение споров

Любые споры и разногласия относительно толкования или применения положений настоящего Договора разрешаются Сторонами путем консультаций и переговоров.

Статья 24

Соотношение с другими международными договорами

1. Положения настоящего Договора не затрагивают прав и обязательств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются

.

2. Стороны могут заключать между собой соглашения, в том числе межведомственного характера, по вопросам, предусмотренным в настоящем Договоре, с целью дополнения или расширения действия его положений или для облегчения применения заложенных в нем принципов.

Статья 25

Внесение дополнений и изменений

В настоящий Договор могут вноситься дополнения и изменения, которые являются его неотъемлемыми частями и оформляются отдельными протоколами, которые вступают в силу в порядке, предусмотренном статьей 26 настоящего Договора.

Статья 26

Вступление в силу

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый (30) день с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Статья 27

Срок действия и денонсация

1. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок.
2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Договора в любое время, письменно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам. Действие настоящего Договора прекращается по истечении шести месяцев с даты получения соответствующего уведомления. В случае прекращения действия настоящего Договора, мероприятия по оказанию правовой помощи, которые начаты в период его действия, остаются в силе до полного их выполнения.

Статья 28

Применение Договора

Настоящий Договор применяется при исполнении поручений об оказании правовой помощи и в отношении деяний, совершенных до его вступления в силу.

Совершено в Софии 14 ноября 2014 года в двух экземплярах на казахском, болгарском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения разногласий при толковании положений настоящего Договора Стороны обращаются к тексту на русском языке.

За Республику Казахстан

За Республику Болгария

П р и м е ч а н и е

Р Ц П И !

Далее прилагается текст Договора на болгарском языке.

